



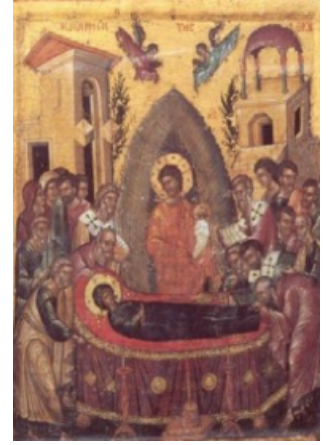
KIMISIS THEOTOKOU ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

224 18th Street, Brooklyn, NY 11215

Office: (718) 788-0152 Fax: (718) 788-2774

Website: www.kimisisbrooklyn.org

E-Mail: KimisisTheotokou@gmail.com



V. Rev. Damaskinos V. Ganas, Proistamenos

WEEKLY BULLETIN
SUNDAY, MARCH 14, 2021
CHEESEFARE SUNDAY

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ
ΚΥΡΙΑΚΗ, 14^η ΜΑΡΤΙΟΥ 2021
ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ



Sunday of Cheesefare **Κυριακή της Τυροφάγου**

As we begin the Great Fast, the Church reminds us of Adam's expulsion from Paradise. God commanded Adam to fast (Gen. 2:16), but he did not obey. Because of their disobedience, Adam and Eve were cast out of Eden and lost the life of blessedness, knowledge of God, and communion with Him, for which they were created. Both they and their descendents became heirs of death and corruption. Let us consider the benefits of fasting, the consequences of disobedience, and recall our fallen state. Today we are invited to cleanse ourselves of evil through fasting and obedience to God. Our fasting should not be a negative thing, a mere

abstention from certain foods. It is an opportunity to free ourselves from the sinful desires and urges of our fallen nature, and to nourish our souls with prayer, repentance, to participate in church services, and partake of the life-giving Mysteries of Christ. At Forgiveness Vespers we sing: "Let us begin the time of fasting in light, preparing ourselves for spiritual efforts. Let us purify our soul, let us purify our body. As we abstain from food, let us abstain from all passion and enjoy the virtues of the spirit...."

Φτάσαμε στις τελευταίες μέρες πριν από την Μεγάλη Σαρακοστή. Ήδη κατά την εβδομάδα της Απόκριω, δυο μέρες - η Τετάρτη και η Παρασκευή - ανήκουν στη Σαρακοστή. Η Θεία Λειτουργία δὲν τελέσθηκε και ἡ ὅλη τυπικὴ διάταξη στὶς ἀκολουθίες ἔχει πάρει τὰ λειτουργικὰ χαρακτηριστικὰ τῆς Μεγάλῃς Σαρακοστῆς. Τὸ Σάββατο τῆς Τυροφάγου ἡ Ἐκκλησία μας «ποιεῖ μνεῖα πάντων τῶν ἐν ἀσκήσει λαμπάντων ἀγίων ἀνδρῶν τὲ καὶ γυναικῶν». Οἱ ἅγιοι εἶναι τὰ πρότυπα ποὺ θ' ἀκολουθήσουμε, οἱ ὁδηγοὶ στὴ δύσκολη τέχνη τῆς νηστείας καὶ τῆς μετάνοιας. Στὸν ἀγῶνα ποὺ πρόκειται ν' ἀρχίσουμε δὲν εἴμαστε μόνοι, ἔχουμε βοηθοὺς καὶ παραδείγματα. Τὴν Κυριακὴ, τελευταῖα μέρα πριν τὴ Σαρακοστή, ποὺ συνήθως τὴν ὀνομάζουμε Κυριακὴ τῆς συγγνώμῃς καὶ «τῆς ἀπὸ τοῦ Παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐξορίας τοῦ Πρωτόπλαστου Ἀδάμ». Ξέρουμε ὅτι ὁ ἄνθρωπος πλάσθηκε γιὰ νὰ ζεῖ στὸν Παράδεισο, γιὰ τὴν γνώση τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν κοινωνία μαζί Του. Ἡ ἁμαρτία τοῦ ὄμως τὸν ἀπομάκρυνε ἀπὸ τὴν εὐλογημένη ζωὴ καὶ ἔτσι ἡ ὑπαρξὴ του στὴ γῆ εἶναι μιὰ ἐξορία. Ἡ Μ. Σαρακοστὴ εἶναι ἡ ἀπελευθέρωσή μας ἀπὸ τὴ σκλαβιά τῆς ἁμαρτίας. (σέλ. 32) Τὸ εὐαγγελικὸ ἀνάγνωσμα αὐτῆς τῆς Κυριακῆς (Μάτθ. 6, 14-21) θέτει τοὺς ὅρους γιὰ μιὰ τέτοια ἀπελευθέρωση. Πρῶτος ὅρος εἶναι ἡ νηστεία, ἡ προσπάθεια νὰ ἐλευθερωθοῦμε ἀπὸ τὴ δικτατορία τῆς σάρκα καὶ τῆς ὕλης πάνω στὸ πνεῦμα. Δὲν πρέπει ὄμως ἡ νηστεία μας νὰ εἶναι ὑποκριτικὴ, δηλαδὴ «πρὸς τὸ θεαθῆναι», νὰ μὴ φαινόμαστε «στοὺς ἀνθρώπους νηστεύοντες, ἀλλὰ στὸν Πατέρα μας ἐν τῷ κρυπτῷ» ὅπως ἀναφέρεται στὸ εὐαγγελικὸ ἀνάγνωσμα. Δεύτερος ὅρος εἶναι ἡ συγγνώμη: «Ἐὰν ἀφῆτε στοὺς ἀνθρώπους τὰ παραπτώματά τους, θὰ ἀφήσει καὶ τὰ δικά σας ὁ οὐράνιος Πατέρας». Ἡ συγχωρητικότητα εἶναι ἡ ἐπιστροφή στὴν ἐνότητα, στὴ σύμπνοια, στὴν ἀγάπη. Ἔτσι στὸν Ἑσπερινὸ αὐτῆς τῆς Κυριακῆς, στὸ τέλος τῆς ἀκολουθίας, ὅλοι οἱ πιστοὶ πλησιάζουν τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἕνας τὸν ἄλλο, ζητώντας τὴν ἀμοιβαία συγχώρηση. Οὐσιαστικὰ ἀπὸ τὸν Ἑσπερινὸ αὐτὸ ἀρχίζει ἡ Μεγάλη Σαρακοστή. Ἀρχίζει ἡ ἀκολουθία μὲ τὸν ἱερέα ντυμένο στὰ λαμπερὰ ἄμφια καὶ τὰ τροπάρια ἀναγγέλουν τὸν ἐρχομὸ τῆς Μ. Σαρακοστῆς καὶ πέρα ἀπ' αὐτή, τὸν ἐρχομὸ τοῦ Πάσχα. Κατόπιν γίνεται ἡ εἴσοδος τοῦ Εὐαγγελίου μὲ τὸν ἑσπερινὸ ὕμνο «Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης» καὶ ὁ ἱερέας προχωρεῖ στὴν Ὡραία Πύλη γιὰ νὰ ἀναφωνήσῃ τὸ Προκείμενο ποὺ πάντα ἀναγγέλει τὸ τέλος τῆς μιᾶς μέρας καὶ τὴν ἀρχὴ τῆς ἄλλῃς. Ἡ θαυμασία μελωδία: «Μὴ ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπό σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσε αὐτήν» λέγεται πέντε φορές, τὰ φῶτα σβήνουν καὶ τὰ χρωματιστὰ ἄμφια ἀλλάζουν. Ἀπὸ αὐτὸ τὸ σημεῖο ξεκινᾷ ἡ Μεγάλη Σαρακοστή: συναισθάνομαι ὅτι εἶμαι ἐξόριστος ἀπὸ τὴν ὁμορφιά τῆς Βασιλείας Του καὶ θλίβομαι. Τελικὰ παραδέχομαι ὅτι μόνο ὁ Θεὸς μπορεῖ νὰ μὲ βοηθήσῃ σ' αὐτὴ τὴ θλίψη. Μετάνοια πάνω ἀπ' ὅλα εἶναι τὸ ἀπελπισμένο κάλεσμα γιὰ τὴ Θεία βοήθεια. Στὴ συνέχεια διαβάζεται ἡ προσευχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ ποὺ συνοδεύεται ἀπὸ μετάνοιες. Καθὼς οἱ πιστοὶ πλησιάζουν τὸν ἱερέα, ὁ χορὸς ψάλλει πασχάλινους ὕμνους. Ἀπὸ τώρα βλέπουμε νὰ λάμπει στὸ τέλος τὸ φῶς τῆς Ἀνάστασης, τὸ φῶς τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.
Ἦχος βαρύς.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν
θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν
θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἀπολυτίκιον
ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΥ
First Tone**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
εφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν
κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε,
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
υπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς
πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον.
Ἦχος πλ. β'.**

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως
χορηγέ, τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καὶ
πτωχῶν ὑπερασπιστά, στήριξον,
συνέτισον τὴν καρδίαν μου
Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ
Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ χεῖλη
μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν
σοι· Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν
παραπεσόντα.

**Resurrectional Apolytikion.
Grave Mode.**

By means of Your Cross, O Lord, You
abolished death. To the robber You
opened Paradise. The lamentation
of the myrrh-bearing women You
transformed, and You gave Your
Apostles the order to proclaim to all
that You had risen, O Christ our God,
and granted the world Your great
mercy.

**Apolytikion
Dormition of the Theotokos.
First Tone**

In birth, you preserved your
virginity; in death, you did not
abandon the world, O Theotokos. As
mother of life, you departed to the
source of life, delivering our souls
from death by your intercessions.

**Kontakion.
Mode pl. 2.**

O guide to wisdom, provider of
prudence, disciplinarian of fools,
and defender of the poor, fortify and
discipline my heart, O Master; You,
give me a word, O Word of the
Father. For behold, I will not hinder
my lips from crying to You: O
merciful Lord, have mercy on me
who have fallen.

ΚΑΘΑΡΑ ΔΕΥΤΕΡΑ - 15th ΜΑΡΤΙΟΥ

Με την Καθαρά Δευτέρα ξεκινά η Σαρακοστή για την Ορθόδοξη εκκλησία, ενώ ταυτόχρονα σημάνει το τέλος των Αποκρεω. Η Καθαρά Δευτέρα ονομάστηκε έτσι γιατί οι Χριστιανοί «καθαρίζονταν» πνευματικά και σωματικά. Είναι μέρα νηστείας αλλά και μέρα αργίας για τους Χριστιανούς. Η νηστεία διαρκεί για 40 μέρες, όσες ήταν και οι μέρες νηστείας του Χριστού στην έρημο.

GREAT LENT BEGINS - MARCH 15th

Clean Monday is the beginning of Great Lent in the Orthodox Church, while at the same time it marks the end of Meatfare. Clean Monday was named as so because Christians were "cleansed" spiritually and physically. It is a day of fasting but also a day of rest for Christians. The fast lasts for 40 days, which were the same amount of days that Christ fasted in the desert.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ
TODAY'S EPISTLE READING

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.
ΨΑΛΜΟΙ 75.11,1**

Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Πρὸς Ῥωμαίους 13:11-14, 14:1-4 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. Ἄλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε, εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; Τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. Σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς στήσαι αὐτόν.

**Prokeimenon. Mode Plagal 4.
Psalm 75.11,1**

Make your vows to the Lord our God and perform them.

Verse: God is known in Judah; his name is great in Israel.

The reading is from St. Paul's Letter to the Romans 13:11-14; 14:1-4

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

Αναστασία Πέτσας 40 ἡμέρες
Μαρία Κιλαδίτου Ἐτήσιο
Βασιλική Κρόκου 3 εἰς

MEMORIALS

Anne Petsas 40 Days
Mary Kiladitis 1 Year
Vasiliki Crokos 3 Years

Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 6:14-21 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

The Gospel According to Matthew 6:14-21

The Lord said, "If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses." And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also."

ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

ΚΥΡΙΑΚΗ, 21^η ΜΑΡΤΙΟΥ

Δημήτριος Γαρυφαλλος 40 ημέρες
Αθηνά Γιαννιτσαριώτου 40 ημέρες
Γεώργιος Φαράγκ Ετήσιο
Ευδοκία Μπούρας Ετήσιο

MEMORIALS

SUNDAY, MARCH 21st

Dimitrios Garyfallos 40 Days
Athena Giannitsariotis 40 Days
George Farag 1 Year
Evdokia Booras 1 Year

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΘΑ DAYS TO REMEMBER

Τετάρτη, 17^η Μαρτίου - ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

Θεία Λειτουργία - 9:30 Π.Μ.

Wednesday, March 17th - PRESANCTIFIED LITURGY

9:30 A.M.

Παρασκευή, 19^η Μαρτίου - Α' ΣΤΑΣΙΣ ΤΩΝ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΩΝ

Χαιρετισμοί 7:00 Μ.Μ.

Friday, March 19th - FIRST SALUTATIONS

Salutations begin - 7:00 P.M.

Σαββάτο, 20^η Μαρτίου - ΤΡΙΤΟΝ ΨΥΧΟΣΑΒΒΑΤΟΝ -

ΑΓΙΟΥ ΘΕΟΔΩΡΟΥ - Ορθρος - Θεία Λειτουργία 8:30 - 10:30 Π.Μ.

Saturday, March 20th - THIRD SATURDAY OF SOULS -

ST. THEODORE - Orthros - Divine Liturgy 8:30 - 10:30 A.M.